

СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЦВЕТА В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА*

Аннотация: Данная статья посвящена явлению цветового символизма, представленного в фразеологических единицах немецкого языка. Рассматривается понятие цветового символизма, его происхождение, отношение к тем или иным событиям в жизни людей. Таким образом, анализируется символическое цветообозначение, как высокоинформативный культурный источник, играющий ведущую роль в формировании смысла фразеологических единиц.

Ключевые слова: цветообозначения, цветовой символизм, фразеологические единицы, немецкий язык, переносное значение.

Почему исследуются именно фразеологизмы? Дело в том, что они ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. Известный русский языковед Б. А. Ларин писал: «Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи» [Ларин, 1977, 127]. С точки зрения целостного значения фразеологизма интерес представляют те его компоненты, которые имеют конвенциональное значение, являясь символами.

Цветообозначения отражают все краски жизни или, как говорится в гениальном произведении И.В. Гете “Фауст”, «Am farbigen Abglanz haben wir das Leben». Цвет является одним из свойств объектов материального мира и воспринимается как осознанное зрительное ощущение благодаря человеческому мышлению. Воздействие цвета на сознание человека и его ощущения было замечено давно. Люди с незапамятных времен придавали особое значение чтению «языка красок», что нашло отражение в древних мифах, народных преданиях, сказках, различных религиозных и мистических учениях, на социальное положение людей, их различные психологические состояния. Это проявлялось в подборе одежды определенных цветов, народных поговорок и пословицах. Интересно, что, казалось бы, учитывая архаичный характер цветовой символики, в XXI веке трудно ожидать появления у цветов каких-либо новых символических значений. Действительно, принципиально новых смыслов мы не обнаруживаем, но «звучание» ряда цветов

существенно меняется. Своеобразие цветовой символики XXI века состоит также и в том, что цвет активно используется в качестве символа общественно-политических движений и явлений, кроме того сегодня символика цветов широко используется в рекламе, в печатной прессе и т.д.

Краски сами по себе что-то выражают. Иными словами, цвет — не «чистая доска», на которую человек волен записать, все, что ему вздумается. Цвет вызывает определенные и специфические изменения в психическом мире человека, интерпретация которых порождает то, что мы называем цветовыми ассоциациями и символами, впечатлениями от цвета. Роль цвета в символике различных народов велика. Цвет воздействует на психику человека, поэтому в языках и культурах многих народов определенные цвета имеют символическое значение. И это в свою очередь способствовало тому, что цветное восприятие мира нашло свое отражение в лексической и фразеологической системах языка. Возникновение фразеологических единиц непосредственно связано с формированием метафорических значений у цветоименований, а на появление метафорических значений прилагательных-цветообозначений решающее влияние оказала символика цвета.

Устойчивые словосочетания, в состав которых входят цвета, участвуют в межкультурной коммуникации, маркируя своеобразие того или иного языка. Они несут на себе отпечаток образности, экспрессивности, отражая наиболее яркие, культурные, социальные, исторические и религиозные реалии. В своей работе я хотела бы проанализировать некоторые немецкие устойчивые словосочетания, в состав которых входят цвета.

На сегодняшний день в литературе существует обширнейшая информация относительно цветовой символики. Есть общепринятая конвенциональная классификация цветов по группам, предложенная оптикой и экспериментальной психологией.

В первую группу включены теплые, “стимулирующие” цвета, связанные с процессами ассимиляции, активности и напряжения (красный, желтый).

Фразеологизмы с цветовым компонентом

* © Загладько Л.А.

– красный.

Красный цвет оказывает на психику человека самое сильное эмоциональное воздействие. Из всех цветов он самый теплый. Этот цвет подобен крику - он будоражит, вызывает возбуждение и прилив энергии. Красный цвет ассоциируется у немцев со страстью, торжеством, огнем, революцией, свободой, преданностью:

• **rote Rosen**- красные розы, цветы любви

Широко известны организации **Rotes Kreuz** (Красный Крест) и **Roter Halbmond** (Красный полумесяц) - добровольные общества помощи военнопленным, больным и раненым воинам, созданные на основе международных конвенций в 1864 г. (Genfer Rotkreuzabkommen = Genfer Konventionen = Женевские конвенции).

Цветобозначения, связанные с национальными и другими флагами и политическими эмблемами, используются в символическом значении. Красный цвет - международный символ революции - является и цветом профсоюзного движения компартий и социал-демократии в немецкоязычных странах. Согласно Е. Хеллер [Хеллер, 2008, 59], ярко красные флаги символизировали протест против правил и стали символом социализма и коммунизма после Октябрьской революции в России:

• **rote Fahne**- красное знамя рабочего движения.

Но нужно заметить, что в немецком языке красный цвет, имеющий политическую символику, несет негативный смысл:

• **Rote Zaren**- советские министры.

Красный цвет ассоциируется с жизнью:

• **heute rot, morgen tot**- говорится, если кто-то неожиданно умирает

Красный и зеленый цвет - классические цвета Рождества, это цвета жизни. Красный цвет может символизировать необычность чего-л., особое значение события, дня. В этом случае говорят:

• **sich etwas rot im Kalender anstreichen**-запомнить какой-либо важный день для кого-либо;

• **sich wie ein roter Faden**-проходить красной нитью

Итак, значения фразеологизмов и пословиц с этим компонентом имеют в основном положительный оттенок.

Одно из значений красного цвета связано, с одной стороны, с чисто физиологической реакцией организма (из-за стыда или смущения), а с другой - с психологическим признаком, ассоциирующимся с чем-либо недостойным, неприличным, безнравственным, позорящим:

• **rot anlauen**- покраснеть от смущения;

• **einen roten Kopf bekommen** - побагроветь от стыда, смущения, гнева и т.п.

Интересно рассмотрение фразеологических единиц, которые содержат в качестве стержневого компонента названия городов, городских районов в сочетании с компонентом цвета. Хотелось бы привести следующие примеры неофициального названия немецких городов, которые встречаются в художественной литературе или в разговорной немецкой речи:

• **die rote Stadt**- г. Магдебург (букв. красный город)

К началу XX в. город получил такое прозвище благодаря своему многочисленному и революционному рабочему классу.

• **Im gruenen Wald die rote Stadt** - г. Зуль (букв. в зелёном лесу красный город)

Город расположен в котловине и окружён со всех сторон зелёными склонами Тюрингского леса. Надпись над входом в ратушу "**Im gruenen Wald die rote Stadt, die ein zerschossen Rathaus hat**" напоминает о боях в марте 1920 г., когда вооружённые рабочие отряды города Зуль и соседнего с ним Целла-Мелис штурмовали городскую ратушу и вынудили капитулировать засевавших там контрреволюционеров.

Нужно сказать, что в немецком языке также встречаются как положительное, так и отрицательное значения прилагательного "красный" во фразеологизмах и пословицах. Красный цвет присутствует в следующих фразеологических сочетаниях как символ отрицательных эмоций:

• **rot sehen** -впасть в ярость;

• **ein rotes Tuch fuer j-n sein** –быть красной тряпкой для кого-либо;

• **rot weinen**- сильно плакать.

Фразеологизмы с цветовым компонентом – желтый.

Желтый цвет, несмотря на то, что является цветом солнца и цветом хорошего настроения, такое весьма благоприятное воздействие желтого на психику человека практически не находит отражения в языке. Напротив, большинство вторично-номинативных значений прилагательного **gelb** в немецком языке обладают ярко выраженным отрицательным зарядом. Это объясняется, по-видимому, тем, что данный цвет ассоциируется с желтым в нечистом виде, который вызывает весьма неприятное эмоциональное впечатление.

При описании внешности человека цветобозначение **gelb** соотносится прежде всего с существительными тематической группы «кожа, кожные покровы» и служит, как правило, для передачи не цветовой характеристики, а указания

на психическое или физическое состояние субъекта.

На наблюдении того, что при сильном огорчении, вспышке гнева и т.д. желчь впоследствии спазма поступает из желчных протоков непосредственно в кровь и придает лицу желтоватую окраску, основаны выражения:

- **gelb und grün im Gesicht werden** - позелеть от гнева, зависти;

- **der gelbe Neid**- черная зависть

По мнению немецкого лингвиста Е. Хаймендаля [Хаймендаль Е. 1961], яркому резкому желтому цвету соответствуют состояния легкомыслия, ветрености, безрассудства, беззаботности, а, с другой стороны, преувеличения, возбуждения. Это цвет необоснованных, непроверенных утверждений (“желтая пресса”), отговорок, расточительства и мотовства. Е. Хаймендаль ощущает желтый цвет как раздражающий и назойливый. Он кажется ему бесстыжим криком, безумным смехом. Высокомерно-бесцеремонная сущность желтого цвета заставляет вообще задуматься, насколько “приличен” этот цвет. Е. Хаймендаль считает, что экстремальные, неумеренные свойства желтого цвета делают его символом зависти и лицемерия.

Вторая группа цветов, относимых к процессам диссимилиации, пассивности и расслабления, представлена холодными, тормозящими цветами (голубой, синий, серый и черный).

Фразеологизмы с цветовым компонентом – синий (голубой).

Синий, голубой цвет (в немецком языке это одно цветообозначение- blau) символизирует бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, целомудрие, духовную и интеллектуальную жизнь - ассоциации, которые возникли во многих древних культурах и выражают общую мысль, что синий цвет неба - наиболее спокойный и в наименьшей степени “материальный” из всех цветов. Деву Марию и Христа часто изображают одетыми в синее. Этот цвет является атрибутом многих небесных богов, таких, как Амон в Древнем Египте, греческий Зевс (в римской мифологии Юпитер), Гера (Юнона). Согласно народной традиции, в Европе синий цвет символизирует верность. Он связан с милосердием и мудростью.

Для немцев синий цвет также связан с верностью и преданностью. Но как указывает Мальцева [Мальцева, 2001, 117], не всегда и не везде голубой цвет имел такое значение. В старых обычаях и верованиях жителей и моряков на северном побережье Германии голубой цвет занимает не последнее место, но вызывает далеко не по-

ложительные ассоциации. Люди верили в то, что если кто-либо повстречает женщину в голубом фартуке, то с ним случится несчастье, а также, что в доме с покрашенными в голубой цвет оконными рамами живет ведьма.

Отсюда, возможно, негативное толкование фразеологизмов, символизирующих неопределенность или ложь, притворство:

- **j-m blauen Dunst vormachen**- пускать кому-либо пыль в глаза

- **das Blaue vom Himmel lügen**- рассказывать небылицы

- **sein blaues Wunder erleben**- пережить большой (и крайне неприятный) сюрприз

Поскольку горожане проводили день накануне поста в особом веселье и пьянстве, слово blau стало означать «пьяный, подвыпивший».

Таким образом, с синим цветом в немецком языке связывается состояние алкогольного опьянения. В основу номинации положен цвет. С другой стороны, состояние алкогольного опьянения часто сопровождается нарушением координации, зрения, вызывает ощущение, что глаза застилает голубая пелена:

- **blau wie ein Veilchen / eine Frostbeule / wie tausend Mann**- быть в стельку пьяным.

Но с другой стороны, выступая в защиту синего цвета, он, являясь цветом ясного, безоблачного неба, blau выступает и источником положительных эмоций, поскольку безоблачное небо вызывает стойкую ассоциацию с миром, покоем, радостью. Blau- это не только «лживый», «болезненный», но и «радостный, счастливый» (главным образом по отношению к существительным, обозначающие различные отрезки времени):

- **blaue Stunde**- букв. голубой час (**die Stunde der Dämmerung**).

Фразеологизмы с цветовым компонентом – серый.

Серый цвет несмотря на его тонкую красоту, это цвет, по сравнению с другими цветами не такой яркий и выразительный, он не бросается в глаза, не привлекает внимания, поэтому используется для обозначения чего-то невзрачного, незаметного:

- **eine graue Maus**- невзрачная, незаметная личность

Из цветового значения grau вытекает еще одно переносное значение- trüb, который связывается с образом серого неба:

- **graues Wetter**- пасмурная погода.

Подобно тому, как погода может быть пасмурной, «серой», так и настроение человека в некоторых случаях может характеризоваться как «серое», хмурое. Серый – монотонный цвет, од-

нообразный, скучный цвет. Это приводит к тому, что grau включает в себя значение хмурого, мрачного, тяжелого. Через эти значения прилагательное оказывается связанным со сферой эмоциональных понятий: grau – trüb – freudelos – traurig и символизируется с чем-то унылым, безрадостным, безысходным:

- **der graue Alltag-** серые будни;

- **alles grau in grau sehen-** видеть все в мрачных тонах;

- **das graue Elend kriegen-** быть в подавленном настроении.

Кроме того, в немецком языке этот цвет символизирует то, что находится на грани легальности, законности, или символизирует таинственность:

- **grauer Markt-** полулегальный рынок;

- **grauer Händler -** человек, занимающийся полулегальным бизнесом;

- **graue Eminenz-** серый кардинал, человек, который находится “в тени”, но в руках которого сосредоточена фактическая власть.

Фразеологизмы с цветовым компонентом – черный.

Черный цвет, как правило, символизирует несчастье, горе, траур, гибель. Черные глаза и понюне считаются опасными, завистливыми. В черное одеты зловещие персонажи, появление которых предвещает смерть. Отсюда такое символическое значение цветообозначений в фразеологизмах:

- **schwarzmalen-** изображать все в мрачных, черных красках;

- **in Schwarz gekleidet-** одетый в траур.

Черный цвет ассоциируется с чем-то тайным, используемым против других людей:

- **die schwarze Liste-** черный список.

Что касается других ассоциаций с прилагательным schwarz, то они связаны с представлениями о чем-то противозаконном, нелегальном.

- **der Schwarzfahrer-** безбилетник;

- **die Schwarzarbeit-** нелегальная работа.

Но в некоторых случаях черный цвет, как бы утрачивает свои отрицательные коннотации и выступает в «положительной» роли:

- **Schwarze Zahlen-** «черные цифры», данные, показывающие прибыль, доход предприятия.

Таким образом, рассмотрев некоторые цветообозначения, используемые в немецких фразеологизмах, мы можем прийти к выводу, что конвенциональное значение различных цветов, безусловно, влияет на семантику фразеологических единиц.

Несмотря на то, что мир перешел в новое

тысячелетие, а общество стремительно развивается, представление о некоторых цветах как о чем-то неизведанном и мистическом сохранились в сознании почти каждого человека, независимо от культуры и традиций его страны. Символические значения цвета дошли до наших дней в их первоначальном виде. Символика цвета – это еще один “ключ” к пониманию культуры, менталитета других народов. И именно поэтому данный вопрос является важным элементом для исследования и классификации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. М.: Изд-во МГУ, 1983. – 132 с.
2. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание: Избранные работы. М.: Просвещение, 1977. С. 125–143.
3. Мальцева, Д. Г. Германия : страна и язык. Лингвострановедческий словарь . М. : Русские словари, Астрель, АСТ, 2000. 416 с.
4. Миронова Л. Н. Цветоведение.- Минск, 1984. 286 с.
5. Хаймендаль Е. Цвет и Свет. Берлин, 1961. 284с.
6. Хеллер Е. Как действуют цвета. Гамбург, 2008. 293с.

L. Zagladko

THE COLOUR SYMBOLISM PHENOMENON IN PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE GERMAN LANGUAGE

Abstract: This article is devoted to the colour symbolism phenomenon in phraseological units in the German language. The origin of the colour symbolism its connection with the events from peoples lives is described. Colour indication as highly information cultural source that mostly contributes to forming the meaning of phraseological units is analysed.

Key words: the colour words, the colour symbolism, the phraseological units, the German language, indirect meanings.